



# Spiritual Roots of HK: Reflection on the life of Robert Morrison

香港屬靈的根:從馬禮遜的生命學習

#### Spiritual Roots of HK

#### Key Life Events of Robert Morrison



1782

Born in Scotland 出生於蘇格蘭

1801 (19)

Committed himself as a missionary 立志作宣教士 1804 (22)

Accepted by LMS as overseas missionary 倫敦傳道會通過接 納他為宣教士,把 聖經翻譯到當時的 中國

1807 (25)

Started his journey to China, arrived in Macau in September 啟程往中國,同年 9月到達澳門

1834 (52)

After 27 years in China, died in China 完成27年在中國 的服事,死在中國 Relationship between HK and Morrison 馬禮遜與香港 的關係





# Anglo-Chinese College 英華書院

• In 1818, Morrison and his LMS's coworker (William Milne) founded Anglo-Chinese College in Malacca

馬禮遜與另一位倫比傳道會差到中國的同工-米憐牧師於1818年於馬六甲創立英華書院

 Key milestone influencing the later development of modern education system

因著英華書院的出現讓後來西方教育制度逐漸進入華人社群中

# Anglo-Chinese College 英華書院

 Objective: To provide equal opportunity to all children to learn regardless of their races, social status and religions

辦學理念:不分種族、宗教和社會階級地提供教育予任何未有機會接受教育的兒童

 The school was relocated to HK since 1843

英華書院於1843年遷到香港直到今天

# Anglo-Chinese College 英華書院



# Chinese Bible Translation 中文聖經翻譯

- Morrison started his work on translating bible in Chinese after he arrived in 2<sup>nd</sup> year (1808)
   馬禮遜抵華後第二年便開始翻譯聖經的工作 (1808)
- Anglo-Chinese College was established with printing offices for English and Chinese publications

英華書院設有印刷廠,可作中英文書籍的印刷

**俱從本文譯** 

上散立氏以散立氏以上少能<br />
コ北ス少羅リ 比亞亞比亞生亞撒叉亞撒生即何沙法即何沙法 **但麥若拉麥生五賽亞又五賽亞生若大麥若** 大約被移往巴比倫之時移往巴比倫之後 亞們亞們生若西亞又若西亞生即 西生王者大五得王大五得者由先為五耳以亞之 士亞下士生希西該亞又希西該亞生馬拿色 又所羅們生利阿波亞麥利阿波亞麥生 可尼亞及 大枣

耶穌基利士督大五得之子亞百拉罕之子之生譜也亞

白拉罕生以撒革以撒革生牙可百牙可百生如大及厥

弟兄們如大由大馬耳生法利

士及颯拉又法利

米拿得百生拿亞順拿亞順生撒勒們又撒勒

生波亞土波亞土由路得生阿百得阿百得生即西

色羅麥以色羅麥生亞拉麥又亞拉麥生亞米拿得

神天聖書

# A Dictionary of the Chinese Language 華英字典

Morrison's another great achievement – A
 Dictionary of the Chinese Language. It is the 1<sup>st</sup>
 Chinese-English Dictionary in the world, which
 was published from 1815-1823

馬禮遜另一項成就是他所編寫全世界第一本中英文字典 -「華英字典」於1815-1823年間出版

 The dictionary introduced the knowledge about Chinese culture, society and customs to the western

這字典為許多從西方來的人提供非常實用的中語 言文化、社會政治和民間風俗等方面的知識

skin, 皮茶 Pe-cha; 4th. Twankay, 屯 溪 Tun-ke; 5th, Gun-powder tea, 珠茶 Chōocha (pearl tea); 5th, Ouchain, or Young Hyson, 雨前 Yu. 时 A tone or expletive, used t-ëen (before the rains). The six sorts of Green Tea are de- 117 To rub as on applying any nominated generally by the interest with the hand. term 松茶 Sung-cha, they grow in the province of 安 徽 Gan-hwuy.

看茶 Kan-cha, to inspect ten: to examine its quality. 稱茶 Ching cha, to weigh tea. cha, or 樹茶 Tun-cha, to prepare tea by boiling. 吃茶 Keih-cha, or 食茶 Shih-cha. to drink tea; the more usual phrase is 監禁 Hō-cha.

Cha-chung 茶盅 a tea cup. Cha-hwa 茶花 the flower Camellia Japonica. Cha-ke 茶 which to place tea. Cha-mo 茶 末 tea which is much broken: broken down to mere dust. Cha-pei 茶盃 a tea cup. Cha-she 茶匙 a tea spoon. Cha-sze 茶師 a person who inspects the quality of teas and decides the prices, is, at Canton so called, a Tea Inspector, Chatsze 茶仔 the broken refuse of tea-leaf, used by the Chinese to wash the hand with. Cha-

vě 茶葉 tea-leaf: the term by which the Chinese distinguish the leaf from the infu-

in modern songs.

Cha chwang 搽疹 to rub with any application a wound or sore. This character is not sanctioned by the Dictionaries. Chafun 搽粉 to paint the face;

茶 Pang-cha, 炮茶 Paou- Py Difficulty in walking, is 以於 expressed by 縣 時Cha

> A Suddenly; inadvertently; abruptly; speedily; hastily; for a short time; to com-

Clin-keen 乍見 to see unexpectedly and for a short time.

A small stand or table on HE A loud sound; a tunul-tuous noise. To haste to eat. Used for W

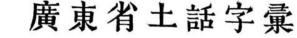
Large; big; ostentatious; boastful.

Broad; wide; full; solid.

An unfinished house, or dweiling. A shelter suddenly raised.

Cha-ya | uneven; irregular.

雅 A wound which does not close.



A Dictionary of the Chinese Language 華英字典

#### VOCABULARY

OF THE

#### CANTON DIALECT.

BY R. MORRISON, D. D.

PART. I.

ENGLISH AND CHINESE.

MACAO, CHINA.

PRINTED AT THE HONORABLE EAST INDIA COMPANY'S PRESS.

BY G. J. STEYN, AND BROTHER.

1828.

DICTIONARY

CHINESE LANGUAGE,

IN THREE PARTS.

CHINESE AND ENGLISH, ARRANGED ACCORDING TO THE RADICALS

CHINESE AND ENGLISH ARRANGED ALPHABETICALLY

ENGLISH AND CHINESE.

VOL. I.—PART I.

MACAO:

PRINTID AT THE HONORABLE EAST INDIA COMPANY'S PRESS

RY P. P. THOMS

1815.

# A Dictionary of the Chinese Language 華英字典

 This created a path for those who succeeded Morrison's translation works to understand Chinese

華英字典對後人學習中文或從事翻譯工作開啟了 一條道路

 A foundation for western missionary who came to China after

對往後很多來華的宣教士定下非常重要的基石

# Difficult Days 困難的時刻

- Health issues健康問題
- Misunderstanding of his home friends
  - 被家鄉親友所誤解
- Separation from his family
   與家人分離

# Gospel Works 福音工作

London Missionary Society's Register of Missionaries records mentioned Morrison as:

"Few missionaries have encountered the difficulties with which he had to contend, or have needed the self-denial by which he overcame all obstacles. He saw little direct result in the conversion of the Chinese, but he prepared the path for others."

## Hebrews 11:1 希伯來書 11:1

"Now faith is confidence in what we hope for and assurance about what we do not see." (NIV)

「信就是對所盼望之事有把握,對未見之事有確據。」(和合本修訂版)

## Hebrews 11:1 希伯來書 11:1

"Now faith is the reality of what is hoped for, the proof of what is not seen.(CSB)

"Now *faith* is the <u>reality of what is hoped for, the proof of what is not seen.(CSB)</u>

## Hebrews 11:13 希伯來書 11:13

"These heroes all died still clinging to their faith, not even receiving all that had been promised them. But they saw beyond the horizon the fulfillment of their promises and gladly embraced it from afar. They all lived their lives on earth as those who belonged to another realm." (TPT)

「這些人都是存著信心死的,並沒有得著所應許的,卻從遠處觀望,且歡喜迎接。他們承認自己在地上是客旅,是寄居的。」(和合本修訂版)

#### Summary 總結

- Faith & Hope 信心與盼望
- Invisible reality vs Visible Reality 看不見的現實 vs 看得見的現實
- Be convinced by Invisible Reality, i.e. the ultimate reality

  折服於看不見的現實 終極的現實
- The invisible reality become the reality today which is more genuine than the visible reality

因著信,那<u>看不見的現實</u>成為真實,甚至比那看的見的現實更真實。

#### Summary 總結

"I know that the labours of God's servants in the gloom of the dungeon have illumined succeeding ages, and I am cheered with the hope that my labours in my present confinement will be of some service in the diffusion of Divine Truth amongst the millions of China." Robert Morrison

「我深知被困於地牢的上帝僕人,他們所付上的辛勞已經照亮了後世千千萬萬的信徒。我心存喜樂的盼望 - 我今天在充滿困難下所作的工能夠為在數百萬中國人中傳播神聖真理做出些微的貢獻。」馬禮遜

## Hebrews 11:13 希伯來書 12:1

"As for us, we have all of these great witnesses who encircle us like clouds. So we must let go of every wound that has pierced us and the sin we so easily fall into. Then we will be able to run life's marathon race with passion and determination, for the path has been already marked out before us." (TPT)

「所以,既然我們有這許多見證人如同雲彩圍繞著我們,就該卸下各樣重擔和緊緊纏累的罪,以堅忍的心奔那擺在我們前頭的路程」(和合本修訂版)

#### Find Us Faithful 薪火永傳

We're pilgrims on the journey of the narrow road 忘世塵我已跟主走上在窄路 And those who've gone before us line the way 眾信徒常互勉並肩同步 Cheering on the faithful, encouraging the weary 堅守方向志高,憑信念不怕跌倒 Their lives a stirring testament to god's sustaining grace 同證父神完美創造,全宇宙恩滿鋪

Surrounded by so great a cloud of witnesses 看信徒毋懼逼迫忠信歷世代 Let us run the race not only for the prize 盼我們也可奔走天路 But as those who've gone before us 越過得失福氣困災, Let us leave to those behind us

能發現父神期待
The heritage of faithfulness passed on thru godly lives
承繼信念,延往萬年,同唱頌讚奏凱

O may all who come behind us find us faithful 願當基督精兵常行在窄路 May the fire of our devotion light their way

喚發接棒信眾繼續同步 May the footprints that we leave, lead them to believe

> 從而薪火永傳,心志總不老, and the lives we live inspire them to obey

成為真實門徒知順服神好
O may all who come behind us find us faithful
令每一世代同心將福音宣佈

After all our hopes and dreams have come and gone 我們有一天都要永別世上
And our children sift thru all we've left behind

而後世仍靠主恩學他模樣

May the clues that they discover, and the mem'ries they uncover

上帝國度繼續擴張,人人恩光得到永享 Become the light that leads them to the road we each must find

同發現父神救贖, 完美妙法憲章

O may all who come behind us find us faithful 願當基督精兵常行在窄路 May the fire of our devotion light their way 喚發接棒信眾繼續同步 May the footprints that we leave, lead them to believe 從而薪火永傳,心志總不老, and the lives we live inspire them to obey 成為真實門徒知順服神好

O may all who come behind us find us faithful 願當基督精兵常行在窄路
May the fire of our devotion light their way

喚發接棒信眾繼續同步 May the footprints that we leave, lead them to believe

> 從而薪火永傳,心志總不老, and the lives we live inspire them to obey

成為真實門徒知順服神好 O may all who come behind us find us faithful

令每一世代同心將福音宣佈

O may all who come behind us find us faithful 令每一世代同心將福音宣佈

